



5

Куда: Управление Федеральной
антимонопольной службы по г.Москве

107078, г.Москва, Мясницкий проезд, д.4, срт.1

ООО ТрансЛинк СПб,

Юридический адрес: 199155, Санкт-Петербург, ул. Железноводская, д.17/5, лит.Д

Место нахождения (почтовый адрес): 191023, Санкт-Петербург, ул. Садовая д.,26, офис 64

a.kuzmina@t-link.ru, 8 (812) 600-23-27, 8-931-203-49-79

Куда: Организатор торгов: ОАО «Концерн Росэнергоатом»

Место нахождения: 109507, г. Москва, ул. Ферганская, д.25.

Почтовый адрес: 109507, г. Москва, ул. Ферганская, д.25.

Контактное лицо: Рагулина Елена Константиновна.

тел.: +7 (499) 270-17-34

Электронная почта: ragulina-ek@rosenergoatom.ru

Исх.№3001/13

От 30 января 2014г

* **Жалоба на действия (бездействия) организатора торгов, заказчика, в порядке статьи 18.1 ФЗ «О защите конкуренции» от 26.07.2006 №135-ФЗ.**

Организатор торгов: Организатор: ОАО «Концерн Росэнергоатом», Место нахождения: 109507, г. Москва, ул. Ферганская, д.25, Почтовый адрес: 109507, г. Москва, ул. Ферганская, д.25, Контактное лицо: Рагулина Елена Константиновна, тел.: +7 (499) 270-17-34, Электронная почта: ragulina-ek@rosenergoatom.ru. **Заказчик:** ОАО «Концерн Росэнергоатом» в лице филиала «Ресурс-Болгария» ФИП», Место нахождения Заказчика: Республика Болгария, 1618, г. София, ул. Вихрен, 10, Почтовый адрес Заказчика: Республика Болгария, 1618, г. София, ул. Вихрен, 10, Контактные лица: Лобачев Дмитрий Олегович, Шумилова Светлана Сергеевна, Тел.: +7(495) 660-72-35/ 647-45-15, факс: +7(495) 660-72-35, Электронная почта: lobachev-do@rosenergoatom.ru, shumilova-ss@rosenergoatom.ru.

Участник размещения заказа (заявитель): ООО «ТрансЛинк СПб», ИНН: 7801364517, Юридический адрес: 199155, Санкт-Петербург, ул. Железноводская, д.17/5, лит.Д, Адрес: Место нахождения (почтовый адрес): 191023, Санкт-Петербург, ул. Садовая д.,26, офис 64; телефон: (812) 600-23-27, 8-931-203-49-79; факс: (812) 600-23-27; e-mail: a.kuzmina@t-link.ru, Контактное лицо: Кузьмина Анна Валерьевна.

Московское УФАС
Рег номер 3562
Зарегистрирован 05 02 2014



Адрес официального сайта на котором размещена информация о размещении заказа: www.zakupki.gov.ru, www.zakupki.rosatom.ru, электронная торговая площадка МТС «Фабрикант» www.fabrikant.ru

Номер извещения: № 131213/0513/1271

Наименование конкурса: «оказание услуг по письменному и устному переводу с русского языка на иностранные языки и с иностранных языков на русский язык в рамках проекта «Комплексное обследование и оценка остаточного ресурса оборудования и сооружений 5-го и 6-го энергоблоков АЭС «Козлодуй» для нужд филиала ОАО «Концерн Росэнергоатом» «Ресурс-Болгария».

Процедура проведения закупки регулируется Единым отраслевым стандартом закупок государственной корпорации по атомной энергии «РОСАТОМ» (далее - ЕОСЗ).

Дата опубликования извещения о проведении открытого конкурса: 13 декабря 2013 года.

Обжалуемые действия Заказчика: неправомерный допуск претендента к участию.

Доводы жалобы:

1. ООО ТрансЛинк СПб сообщает, что достаточно продолжительное время является участником рассматриваемого товарного рынка, принимает участие в соответствующих конкурсных процедурах, в том числе в конкурсах на осуществление поставок товаров (работ, услуг) для нужд предприятий ГК «Росатом», неоднократно было признано победителем, исправно выполняет взятые на себя обязательства по заключенным контрактам, в том числе сумма которых сопоставима с суммой договора по рассматриваемому Конкурсу и даже больше. В частности, ООО «ТрансЛинк СПб» приняло участие и было признано победителем в двух проводимых ЗАО «Русатом-Оверсиз» недавно конкурсах на сумму 50 000 000 рублей, что дает нам право признать себя одним из ведущих поставщиков соответствующих услуг.
2. Отметим, что запрос предложений проводился на электронной площадке www.fabrikant.ru. Для участия в торгах, проводимых посредством данной площадки потенциальный участник закупки должен пройти аккредитацию и предоставить соответствующие подтверждающие документы. В информационной карте поставщика ООО Переводческое агентство КОРН+ указан ОГРН 1037739622730, а сайт ФНС РФ говорит о том, что организации с таким ОГРН не существует. Это говорит о том, что аккредитация данной компании была проведена с нарушением (https://www.fabrikant.ru/firms/view_firm.html?id=i6xl%2Fkmn1%2BEWxv8uaWKR4g%3D%3D&fi=92742&group_redirect=https%3A%2F%2Fwww.fabrikant.ru%2Fmarket%2Fview.html%3Dfaction%3Dview_participants_group%26type%3D102580%26group_id%3D1229723), а также что у компании имеется явный умысел в сокрытии достоверной информации, так как несуществующий ОГРН указан у этой компании и при аккредитации на другой электронной площадке

(https://www.sstorg.ru/firms/view_firm.html?id=92742&__tmc=0.25677100+1390827173&page=0), а также при участии в запросе предложений на право заключения договора на: Оказание услуг по переводу с русского языка на английский язык учебно-методической документации (УМД) для АЭС «Бушер» (Иран)», проводимой в 2013 году (соответствующий Протокол прикладывается). Считаем, что со стороны участника имеет место предоставление недостоверной информации, что в силу п.2.2.5 Документации запроса предложений влечет отстранение участника от участия в закупке.

3. При длительной и плодотворной работе с предприятиями ГК «Росатом» наша компания располагает контактным телефоном г-на Пегова Сергея Вячеславовича, являющегося руководителем рабочей группы управления проектом болгарского филиала концерн "Росэнергоатом", также именно этот телефон указан как контактный на сайте ООО Переводческое агентство КОРН+ (<http://www.cornplus.ru/about.html>), что дает нам право подозревать, что имеет место быть желание заключить сделку с заинтересованностью. Так же в обоснование этого может служить тот факт, что г-н Пегов С.В. до недавнего времени являлся генеральным директором ООО Переводческое агентство КОРН+ и одновременно сотрудником ГК "Росатом", что подтверждается соответствующими выписками из ЕГРЮЛ и открытыми данными в сети интернет. Считаем, что указанным обстоятельством нарушен п.4 ч.1 ст 17 ФЗ "О защите конкуренции" от 26.07.2006 №135-ФЗ, в силу которого запрещаются действия при проведении запроса предложений, которые могут привести к ограничению конкуренции. в том числе участие в запросе предложений работников заказчиков такого запроса.
4. ООО Переводческое агентство КОРН+ на своем сайте указал, что "Среди наиболее "крупных" наших проектов - выполнение перевода на английский язык технической документации для АЭС Бушер (10 тысяч страниц). Зная переводческий рынок внутри хотим отметить, что имея в своем опыте один крупный проект невозможно предоставить подтверждающие документы на сумму 71 236 356 р. 71 млн за три года – 23 миллиона в год, с учетом требований закупочной документации этот опыт должен в себя включать: перевод для предприятий ГК «Росатом» с использованием английского и болгарского языка, а именно услуги по выполнению перевода с русского языка на английский язык в полном объеме как минимум одного Предварительного отчета по обоснованию безопасности (ПООБ) АЭС с реакторной установкой ВВЭР-1000. **и/или** услуги по переводческому обеспечению не менее одной миссии Международного агентства по атомной энергии (ОСАРТ) **и/или** услуги по переводческому обеспечению не менее одной Корпоративной партнерской проверки Всемирной ассоциации операторов атомных электростанций (КПП ВАО АЭС) **и/или** услуги по выполнению письменных переводов для предприятий ГК «Росатом» документов, разработчиком которых являлось МАГАТЭ, в объеме не менее 6000 страниц **и/или** услуги по выполнению перевода технических текстов по атомно-энергетической тематике с русского языка на болгарский язык в объеме не менее 7000 (семи тысяч) страниц за последние 3 (три) года в рамках заключенных договоров на сумму не менее 34 000 000,00 рублей с НДС*. ООО Переводческое агентство КОРН+ не являлось победителем в подавляющем большинстве закупок предприятий ГК Росатом в последние годы. Данную документацию в основном переводила наша компания. Даже если учесть, что у ООО Переводческое агентство

КОРН+ имеются соответствующие документы, подтверждающие опыт на сумму более 71 млн. рублей в таком случае возможна коррупционная составляющая, так как данные суммы не проходили на площадках/закупках, а как известно вся деятельность ГК Росатом и предприятий, входящих в концерн ведется исключительно через торги. В связи с этим хотим, чтобы предоставленные претендентом ООО «Переводческое агентство КОРН+» подтверждающие опыт документы прошли проверку на достоверность и заново был пересчитан данный критерий.

5. Обращаем так же ваше внимание на то, что при проведении запроса был недостаточно сформулирован запрос на оказание услуг устного перевода - не указано количество часов, чем нарушен пп. "е" пункта 12.2.1. ЕОСЗ, в силу которого заказчик был обязан определить требования к объему закупаемых работ и услуг.

При таких обстоятельствах считаем, что допуск к участию и признание победителем в закупке компании ООО Переводческое агентство КОРН+ является неправомерным.

8. Приложения:

1. Выписка и ЕГРЮЛ ООО Переводческое агентство КОРН+
2. Протокол ЦКК_91_ОЗП_вскрытие_Перевод УМД_101_13.06.2013 (4)
3. Скриншоты (выписки из сети "Интернет") – подтверждающие что г-н Пегов являлся директором ООО Переводческое агентство КОРН+

Генеральный директор
ООО «ТрансЛинк СПб»
М.П.



Орлик А.С. /